

Natalia V. Sciarini

<http://languageandtext.info>

219 New England Rd., Guilford, CT 06437

E-fax: (1-425) 928-8197

Cell: (1-203) 314-7680

E-mails: natalia@languageandtext.info

natalia.sciarini@comcast.net

natalia.sciarini@yale.edu

Language combinations:

English into Russian (ATA-certified, June 2002)

Russian into English

Latin into English or Russian (diplomas only)

Native language (mother tongue): Russian

Areas of expertise, 1990 - present:

Corporate law, investment, finance.

Education, psychology, philosophy, social studies, literary translation.

Tourism, travel, immigration, personal and educational documents.

Business correspondence, advertising, marketing, trade shows, exhibits, contracts and financial agreements.

Applied mathematics, artificial intelligence.

Proofreading, editing, indexing, abstracting, reviewing, creative translation and writing.

Memberships and Affiliations:

American Translators Association (ATA), USA

Linguistic Society of America (LSA), USA

North American Association for History of Linguistic Studies (NAAHOLS), USA, UK

American Library Association (ALA; with ACRL and Rare Books Division memberships), USA

Operating system and software:

Microsoft Office XP Professional, WinZip, Adobe Acrobat 7.0

CAT tools: Déjà Vu X Pro (TRADOS-compatible)

Rates:

Translation: US \$ 0.15 - \$0.18 per a source word.

US \$ 40 minimal fee for one-page documents

Editing: US \$ 50 per hour.

Proofreading: US \$ 40 per hour.

Education:

Sept 2007 – December 2008

M. S. in Library and Information Science, Long Island University, Palmer School of Library & Information Science.

Dec. 2003 – June 9, 2004

New Horizons computer learning center, Trumbull, CT, USA

Software training classes: Adobe Acrobat 7.0, QuarkXpress 6, Excel 2000, Dreamweaver MX, PageMaker 7.01, Frontpage 2002, Adobe Photoshop CS, HTML 4.0, Illustrator 10, Flash MX (176 hours)

June 28, 2002 – October 20, 2003

Diploma, Program of Instruction in Writing, Long Ridge Writing Group, West Redding, CT, USA.

Official transcript with full list of courses is available.

Sept. 1993 – Dec. 7, 1998

Moscow Linguistic University, Moscow, Russia

Ph.D. Degree in Philological Sciences, evaluated by INCORVUZ, Moscow office, 1999, and World Education Services, Inc., USA, 2002

Sept. 1985 – June 15, 1990

Samara (Kuibyshev) State University, Samara, Russia

M.A. Degree in English Language and Literature, evaluated by World Education Services, Inc., USA, 2002

Certificates and Awards:

August 2006

Certificate of Appointment as Notary Public

State of Connecticut, Office of the Secretary of the State

July 2002

Certificate of Accreditation for translation from English into Russian

American Translators Association (ATA), USA

July 2000

Diploma

Entitled Associate Professor, English Language Chair, Ulyanovsk State University, Russia
Department of Education, Russian Federation

Professional Experience:

2001 – Present:

- Freelance translator and writer. Most recent book published: Introduction to Psycholinguistics (co-authored with Danny D. Steinberg), Pearson Education Limited, UK. Translation projects done for: Yale Medical School researcher; JTG, Inc. (USA), Atlas Language Services, Inc. (USA), Femida-Audit Co. Ltd. (Russia), and other companies and agencies.

May – August 2008:

Internship, Slavic and East European collection, Sterling Memorial Library, Yale University
Internship focus: collection development and course support

April 2008 – present:

Reference Services trainee, Research Services and Collections, Sterling Memorial Library, Yale University. Training includes part-time independent SML Reference Desk coverage on a weekly basis.

Jan. 2006 – Present:

-**Library Services Assistant**, Beinecke Rare Books and Manuscript Library, Yale University
April 2007 to February 2008: Performed reference and research assistance duties in absence of Research Services Librarian at the Beinecke Library.

Feb. 2003 – Jan. 2006:

- **Library Services Assistant**, Sterling Memorial Library, Research Services and Collections, Yale University, New Haven, CT, USA

1990 – 2000:

Ulyanovsk State University, former Moscow State University branch, Ulyanovsk, Russia
Department of Linguistics and International Studies

- **Translator**, part - time, Office of International Affairs (1990 – 2000)

Performed translation jobs for the Office of International Affairs specializing in educational and immigration packages for foreign students, and in tourism, culture, economy, law, and humanities to serve the needs of local business community, learned societies, and foreign visiting scholars.

Examples of projects, completed during this period:

Translation and interpreting at American-Russian professional exchange seminar, Kuibyshev - Ulyanovsk Railroads Department, 1993

Translation and interpreting at a business seminar on macroeconomics by Prof. Craig R. MacPhee, University of Nebraska, at Ulyanovsk State University, Department of Economics, 1995

- **Head of the English Language Undergraduate and Graduate Programs, Associate Professor** (1995 – 2000)

My duties included:

1. Instruction: lectured in Generic Translation Theory; taught Translation to students of Department of Linguistics, and EFL for Special Purposes to postgraduate students of Departments of Economics and Law.
2. Management and supervision: drafted scheduling of English Language and Translation courses for 10 departments of the university (Postgraduate, Law, Economics, Medicine, Art, Physics, Mathematics, Ecology, Humanities); supervised employment procedures and work activities for 40 assistants and senior lecturers of the Chair.
3. Administrative support: developed annual financial and progress reports to be submitted to Vice-Rector of Students; served as Learned Secretary during Linguistics Department meetings, reporting to the Dean.
4. Writing: developed and edited curriculums and textbooks for students and postgraduates; contributed abstracts and articles for University Publishing House.

- **Senior Lecturer**, English Language and Translation Theory (1993 – 1995)

- **Assistant instructor**, English Language and Practice of Translation (1990 – 1993)

References, the list of published works, and samples of translation are available upon request.